



Fête de la
MUSIQUE
Juin 2012

af
Alliance Française
POTENZA



Universa Musica 2012
Festa della Musica - Fête de la Musique 2012

Lezione - Concerto

SALONS DE MUSIQUE NELLA PARIGI BELLE ÉPOQUE

Musiche di
Debussy, Pugno, Massenet, Faure

Tiziana Portoghesi, mezzosoprano
Fiorella Sassanelli, pianoforte

Aula Magna Unibas - Francioso - POTENZA
13 giugno 2012 ore 18



Salons de musique nella Parigi *Belle Epoque*

Potenza 13 giugno 2012

Raoul Pugno

Chanson d'adieu (Armand Silvestre)

Nous avons passé, ce me semble,
L'un près de l'autre sans nous voir,
Indifférents et sans savoir
Que nos deux cœurs battaient ensemble
Nous avons passé sans nous voir !
A mon cœur, hélas, comme au vôtre,
Un peu d'amour était bien dû,
Et chacun de nous vole à l'autre
Un bonheur à jamais perdu.
Le temps sépare notre route ;
Du moins si nous avions aimé !
Le ciel sur nous s'est renfermé.
Nous aurions bien souffert, sans doute,
Mais, du moins, nous aurions aimé !
Nous aurions aimé !

Raoul Pugno

Nos amours n'auront pas duré
(Maurice Vaucaire)

Nos amours n'auront pas duré longtemps,
tant pis !
Tu me reprends ta belle et pimpante jeunesse ;

Mais tu permettras bien que je te reconnaisse,
Si je te trouve sur le chemin que je suis...
La vie est faite de douloureux compromis !
Personne ne saura que tu fus ma maîtresse,
Personne ne saura quelle fut ma détresse ;
Nous nous regarderons comme de vieux amis.
Pour moi cette aventure est ma dernière épreuve,
Je cesse d'être amant.
Pour toi dont l'âme est neuve,
Sache qu'à la douleur il faut s'accoutumer.

Canto d'addio

Siamo passati, mi sembra,
Uno accanto all'altro senza vederci
Indifferenti e senza sapere
Che i nostri cuori battevano insieme
Siamo passati senza vederci !
Ahimé, al mio cuore e al vostro
Dovevamo un po' d'amore
Ciascuno di noi ruba all'altro
Una felicità perduta per sempre.
Il tempo separa la nostra strada ;
Se almeno avessimo amato !
Il cielo si chiude su di noi.
Avremmo sicuramente sofferto,
Ma almeno avremmo amato !
Noi avremmo amato !

I nostri amori non sarebbero durati

I nostri amori non sarebbero durati a
lungo, ahimé !
Tu riprendi la tua bella e pimpante giovinezza
che un tempo fu mia
Ma permetterai pure che ti riconosca
Se ti ritrovo sulla mia strada...
La vita è fatta di dolorosi compromessi !
Nessuno saprà che tu fosti la mia amante,
Nessuno saprà quale fu la mia tristezza ;
Ci guarderemo come vecchi amici.
Questa avventura è la mia ultima prova
Smetto di amare.
Quanto a te che hai l'anima pura,
Sappi che al dolore bisogna abituarsi.

Va souffrir ! et reviens lorsque tu seras lasse,
Nous parlerons de nos misères à voix basses,
Et nous nous chérirons de ne plus nous aimer.

Claude Debussy
Chevaux de bois (Paul Verlaine)

Tournez, tournez, bons chevaux de bois,
Tournez cent tours, tournez mille tours.
Tournez souvent et tournez toujours,
Tournez, tournez au son des hautbois.
L'enfant tout rouge et la mère blanche,
Le gars en noir et la fille en rose.
L'une à la chose et l'autre à la pose,
Chacun se paie un sou de dimanche.
Tournez, tournez, chevaux de leur coeur,
Tandis qu'autour de tous vos tournois

Clignote l'oeil du filou sournois.
Tournez au son du piston vainqueur!
C'est étonnant comme ça vous soûle,
D'aller ainsi dans ce cirque bête,
Rien dans le ventre et mal dans la tête,
Du mal en masse et du bien en foule;
Tournez dadas, sans qu'il soit besoin
D'user jamais de nuls éperons
Pour commander à vos galops ronds.
Tournez, tournez, sans espoir de foin,
Et dépêchez, chevaux de leur âme,
Déjà voici que sonne à la soupe
La nuit qui tombe et chasse la troupe
De gais buveurs, que leur soif affame.
Tournez, tournez! Le ciel en velours
D'astres en or se vêt lentement,
L'Eglise tinte un glas tristement.
Tournez au son joyeux des tambours, tournez.

Claude Debussy
Romance (Paul Bourget)

L'âme évaporée et souffrante,
l'âme douce, l'âme odorante
Des lis divins que j'ai cueillis
Dans le jardin de ta pensée.
Où donc les vents l'ont-ils chassée,

Va' e soffri ! e torna quando sarai stanca
Parleremo delle nostre miserie a bassa voce
E ci vorremo bene perché non ci amiamo più.

Cavalli di legno

Girate, girate, bravi cavalli di legno,
Girate per cento, per mille volte,
Girate di frequente e girate tutto il tempo,
Girate sempre, girate al suono degli oboi.
Il bambino in rosso e la madre in bianco,
Il ragazzo in nero, la ragazza in rosa.
L'una qua e l'altro là
Ognuno si paga il suo soldo domenicale.
Girate, girate, cavalli del loro cuore,
Mentre ammiccando l'occhio del furbante
sornione

Dardeggi intorno ai vostri eterni girotondi,
Girate con la tromba del suono vincitore.
Ed è meraviglioso come questo vi sazia,
D'andar sempre così in questa stupida giostra.
Tanto bene nel ventre e male nella testa,
Male in quantità e bene a tutta forza.
Girate, girate, senza bisogno alcuno
Che guidi uno sperone le vostre galoppate
Circoscrivete, ma docili continuate a girare,
a girare, girare senza speranza di fieno,
E fate in fretta, cavalli delle anime loro :
Già qui si suona il rancio
La notte che arriva e caccia l'esercito
Dei bevitori allegri, affamati dalla sete.
Girate, girate ! Il cielo di velluto
Di stelle d'oro si sta vestendo lentamente.
Dalla chiesa suona un triste rintocco funebre
E voi girate al suono festoso dei tamburi.

Romanza

L'anima rarefatta e sofferente,
L'anima dolce, l'anima profumata
Dei gigli che ho raccolto
Nel giardino della tua mente.
Dove l'hanno spedita i venti



Cette âme adorable des lis ?
 N'est-il plus un parfum qui reste
 De la suavité céleste
 Des jours où tu m'enveloppais
 D'une vapeur naturelle
 Faite d'espoir, d'amour fidèle
 De béatitude et de paix ?

Quest'anima profumata di gigli ?
 Non è un profumo che rimane
 Della soavità celeste
 Dei giorni in cui mi abbracciavi
 Con un vapore naturale
 Fatto di speranza, di amore fedele
 Di beatitudine e di pace ?

Reynaldo Hahn
A Chloris (Théophile de Viau)

S'il est vrai, Chloris, que tu ,m'aimes,
 (Mais j'entends, que tu m'aimes bien,)
 Je ne crois pas que les rois mêmes
 Aient un bonheur pareil au mien.
 Que la mort sera importune
 A venir changer ma fortune
 Pour la félicité des cieux !
 Tout ce qu'on dit de l'ambroisie
 Ne touche point ma fantaisie
 Au prix des grâces de tes yeux !

A Chloris

Se è vero, Chloris, che mi ami
 (Ma lo sento, che mi ami)
 Non credo che persino i re
 Siano felici quanto lo sono io.
 Quanto sarebbe inopportuna la morte
 A giungere per cambiare il mio destino
 Per la felicità del cielo !
 Tutto ciò che si dice dell'ambrosia
 Non tocca affatto la mia fantasia
 Di fronte alla grazia dei tuoi occhi !

Gabriel Fauré
Chanson d'amour (Armand Silvestre)

J'aime tes yeux, j'aime ton front,
 Ô ma rebelle, ô ma farouche,
 J'aime tes yeux, j'aime ta bouche
 Où mes baisers s'épuiseront.
 J'aime ta voix, j'aime l'étrange
 Grâce de tout ce que tu dis,
 Ô ma rebelle, ô mon cher ange,
 Mon enfer et mon paradis!
 J'aime tout ce qui te fait belle,
 De tes pieds jusqu'à tes cheveux,
 Ô toi vers qui montent mes vœux,
 Ô ma farouche, ô ma rebelle!

Canzone d'amore

Amo i tuoi occhi, amo il tuo viso,
 O mia ribelle, o mia scontrosa,
 Amo i tuoi occhi, amo la tua bocca
 Lì dove si esauriranno i miei baci.
 Amo la tua voce, amo la strana
 Grazia di tutto ciò che dici
 O mia ribelle, o mio caro angelo,
 Il mio inferno e il mio paradiso !
 Amo tutto ciò che ti fa bella,
 Dai piedi sino ai tuoi capelli
 O tu, a cui salgono i miei pensieri
 O mia scontrosa, o mia ribelle !

Vincent d'Indy
Madrigal (Robert de Bonnières)

Qui jamais fut de plus gentil visage
 De col plus blanc, de cheveux plus soyeux
 Qui jamais fut de plus gentil corsage,

Madrigale

Chi mai ebbe un viso più gentile
 Collo più bianco, capelli più setosi
 Chi mai ebbe un corpetto più elegante

Qui jamais fut que ma dame aux doux yeux !
 Qui jamais eut lèvres plus souriantes
 Qui souriant rendit cœur plus joyeux
 Plus chaste sein sous guimpes transparentes,
 Qui jamais eut que ma dame aux doux yeux.
 Qui jamais eut voix qu'un plus doux entendre,
 Mignonnes dents qui bouche emperlent mieux ;
 Qui jamais fut de regarder si tendre
 Qui jamais fut que ma dame aux doux yeux !

Chi mai se non la mia dama dagli occhi dolci !
 Chi mai ebbe labbra più sorridenti
 Che sorridendo rallegrano i cuori
 Un petto più casto sotto pettorine trasparenti
 Chi mai se non la mia dama dagli occhi dolci !
 Chi mai ebbe una voce più dolce all'ascolto
 Denti graziosi che imperlano la bocca ;
 Che mai fu di sguardo così affettuoso
 Chi mai se non la mia dama dagli occhi dolci !

*Raoul Pugno-Nadia Boulanger
 Vous m'avez dit (Émile Verhaeren)*

Vous m'avez dit tel soir des paroles si belles
 Que sans doute les fleurs qui se penchaient vers
 nous,
 Soudain nous ont aimés et que l'une d'entre
 elles,
 Pour nous toucher tous deux, tomba
 sur nos genoux.
 Vous me parliez des temps prochains
 où nous années,
 Comme des fruits trop mûrs,
 se laisseraient cueillir ;
 Comment éclaterait le glas des destinées,
 Et comme on s'aimerait, en se sentant vieillir.
 Votre voix m'enlaçait comme une chère étreinte,
 Et votre cœur brûlait si tranquillement beau
 Qu'en ce moment j'aurais pu voir s'ouvrir
 sans crainte
 Les tortueux chemins qui vont vers le tombeau.

Voi mi avete detto

Voi mi avete detto quella sera delle parole così
 belle
 Che sicuramente i fiori che si piegavano verso
 di noi,
 Ci hanno subito amato e uno di loro,
 Pur di toccarci entrambi, ci è caduto sulle
 ginocchia.
 Mi parlavate del tempo prossimo quando i nostri
 anni,
 Come frutti troppo maturi, si sarebbero lasciati
 raccogliere ;
 Che squillo nel rintocco funebre dei destini,
 E quanto ci si amerebbe, sentendosi invecchiare.
 La vostra voce era per me un caro abbraccio,
 E il vostro cuore ardeva bello e tranquillo
 Che in quel momento avrei potuto vedere aprirsi
 senza paura
 I tortuosi sentieri che vanno alla tomba.

*Raoul Pugno
 Étoile filante (Maurice Vaucaire)*

Une étoile filante,
 Qui traversait les cieux,
 Tomba toute brûlante
 Dans mon cœur soucieux.
 Sa lumière l'inonde,
 Je vis dans sa clarté,
 Car mon étoile est blonde
 Comme un matin d'été.
 Passant, toi qui l'as vue

Stella cadente

Una stella cadente,
 Che attraversava il cielo
 Cadde ancora ardente
 Nel mio cuore pensieroso.
 La sua luce lo inonda,
 Vivo nella sua luminosità,
 Perché la mia stella è bionda
 Come un mattino d'estate.
 Viandante, tu che l'hai vista

A mon bras, si souvent,
Passant, qui dans la rue
Rêves en la suivant.
Adore cette femme,
Mais ne sois pas jaloux,
Les tourments de mon âme,
Tu les ignores tous !

A braccetto con me, così spesso,
Viandante, che per strada
Sogni, inseguendola.
Adora questa donna,
Ma non essere geloso.
I tormenti della mia anima,
Tu li ignori tutti !

Raoul Pugno-Nadia Boulanger
C'était en juin (Émile Verhaeren)

C'était en juin, dans le jardin
C'était notre heure et notre jour ;
Et nos yeux regardaient, avec un tel amour,
Les choses,
Qu'il nous semblait que doucement s'ouvriraient
Et nous voyaient et nous aimait
Les roses.
Le ciel était plus pur qu'il ne le fût jamais :
Les insectes et les oiseaux
Volaients dans l'or et dans la joie
D'un air frêle comme la soie ;
Et nos baisers étaient si beau
Qu'ils exaltaient et la lumière et les oiseaux.
On eût dit un bonheur qui tout à coup s'azure

Et veut le Ciel entier pour resplendir ;
Toute la vie entrait, par de douces brisures,
Dans notre être, pour le grandir.
Et ce n'étaient que cris invocatoires.
Et fous élans et prières et vœux.
Et le besoin, soudain, de recréer des dieux
Afin de croire.

Era a giugno

Era a giugno, nel giardino
Era la nostra ora e il nostro giorno
I nostri occhi guardavano, con tale amore
Le cose,
Che ci sembrava che si aprissero dolcemente
E ci guardassero e ci amassero
Le rose.
Il cielo era più puro come non lo fu mai :
Gli insetti e gli uccelli
Volavano nell'oro e nella gioia
Fragili, come la seta ;
E i nostri baci erano così belli
Da esaltare la luce e gli uccelli.
Come una felicità che d'un tratto si tingé
d'azzurro
E richiede il cielo intero per risplendere ;
Tutta la vita entrava, da dolci fessure,
Nel nostro essere, per accrescerlo.
E non erano che grida d'invocazione.
Folli slanci, preghiere e auspici.
E il bisogno improvviso, di ricreare degli dei
Per credere.